

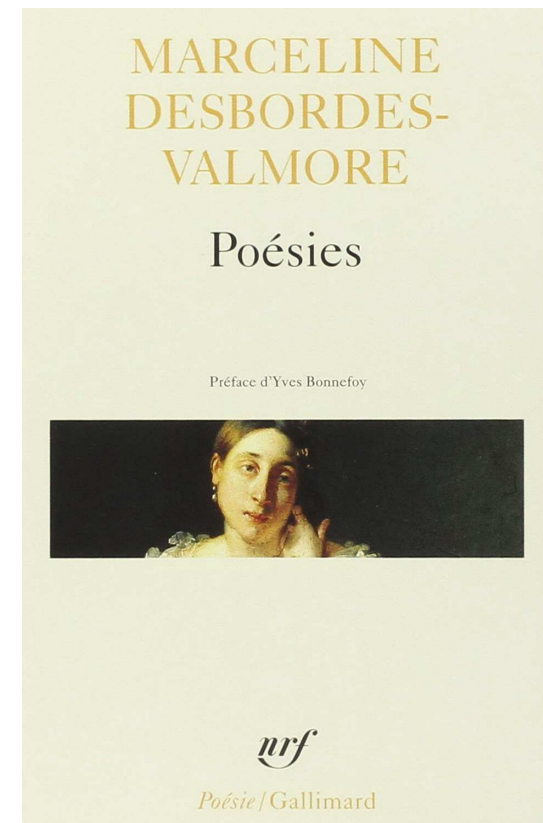
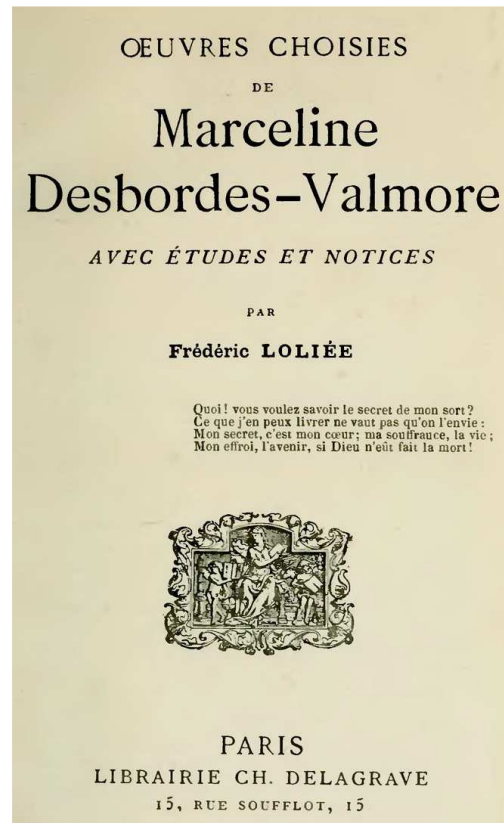
## *Materiali didattici per lo studio del francese*

2) Poesie - Testo con traduzione italiana

### *Promenade d'Automne*

Poème di Marceline Desbordes-Valmore (Douai, 1786 - Parigi, 1859).

La lettura consigliata è quella di Christine Matteï Barraud, ascoltabile in [https://www.youtube.com/watch?v=EVkrbL4\\_Gx0](https://www.youtube.com/watch?v=EVkrbL4_Gx0).



Testo originale	Traduzione italiana
<i>Promenade d'Automne</i>	<i>Passeggiata d'Autunno</i>
<p>Je voulais, mais en vain, par un effort suprême,  En me sauvant de toi, me sauver de moi-même ;  Mon œil, voilé de pleurs, à la terre attaché,  Par un charme invincible en fut comme arraché.</p> <p>À travers les brouillards, une image légère  Fit palpiter mon sein de tendresse et d'effroi ;  Le soleil reparaît, l'environne, l'éclaire,  Il entr'ouvre les cieux.... Tu parus devant moi.</p> <p>Je n'osai te parler ; interdite, rêveuse,  Enchaînée et soumise à ce trouble enchanteur,  Je n'osai te parler : pourtant j'étais heureuse ;  Je devinai ton âme, et j'entendis mon cœur.</p> <p>Mais quand ta main pressa ma main tremblante,  Quand un frisson léger fit tressaillir mon corps,  Quand mon front se couvrit d'une rougeur brûlante,  Dieu ! qu'est-ce donc que je sentis alors ?</p> <p>J'oubliai de te fuir, j'oubliai de te craindre ;  Pour la première fois ta bouche osa se plaindre,  Ma douleur à la tienne osa se révéler,  Et mon âme vers toi fut près de s'exhaler.</p>	<p>Volevo, ma invano, con uno sforzo supremo,  Allontandomi da te, salvarmi da sola;  Il mio occhio, velato di pianto, rivolto alla terra,  Ne fu come strappato da un fascino invincibile.</p> <p>Attraverso le nebbie, un'immagine leggera  Mi fece palpitare il seno di tenerezza e di spavento;  Il sole riappare, lo circonda, lo illumina,  Aprè alquanto i cieli... Tu apparisti davanti a me.</p> <p>Non osai parlarti; interdotta, sognante,  Incatenata e sottomessa a questo disordine incantevole,  Non osai parlarti: eppure ero felice;  Indovinai la tua anima e sentii il mio cuore.</p> <p>Ma quando la tua mano si posò sulla mia tremante,  Quando un leggero brivido fece trasalire il mio corpo,  Quando la mia fronte si coprì di un ardente rossore,  Dio [mio]! Che cosa dunque provai allora?</p> <p>Dimenticai di scappare da te, dimenticai di temerti;  Per la prima volta la tua bocca osò lamentarsi,  Il mio dolore osò rivelarsi al tuo,  E la mia anima verso di te fu sul punto di abbandonarsi.</p>